

## АНГЛИЙСКИЕ, РУССКИЕ И ТАТАРСКИЕ НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ

*Зигангараева И., МБОУ Кучуковская СОШ*

*Агрызского муниципального района РТ*

*Научный руководитель: учитель английского языка Г.З. Тазиева*

Изучая в школе английский язык, мы часто встречаемся и работаем с английскими народными пословицами. Переводим и анализируем их. Учимся употреблять пословицы в своей речи. Подбираем к ним эквиваленты на родном и русском языках. Иногда не удаётся сразу же найти подходящий аналог, и приходится обратиться к сборникам русских и татарских поговорок и пословиц. Листая такие сборники, я удивляюсь огромному количеству народных пословиц, восхищаюсь мудростью, красноречивостью и жизненным опытом этих народов. На основе этого у меня возник вопрос:

« Все ли пословицы имеют эквиваленты в английском, русском и татарском языках? Ведь англичане, русские и татары - это народы, относящиеся к совершенно разным группам. У каждого из этих народов свои обычаи и традиции». Этот вопрос заставил меня ещё раз взять в руки сборники пословиц и ещё глубже изучить, проанализировать пословицы этих трёх народов, языками которых я стремлюсь овладеть в совершенстве.

В своей работе мы сравним систему культурных и духовных ценностей, особенности народного творчества татар, русских и англичан, народов относящихся к разным языковым группам, через призму фольклорного наследия данных народов – пословиц. Как известно, пословицы являются одним из видов устного народного творчества. Они заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их. Умение употреблять пословицы важно при общении. Изучение и сравнение этого вида устного народного творчества позволяет глубже понять взаимосвязь различных культур.

Цели и задачи, которые мы ставили перед собой:

- обогатить и развить свою речь, расширить кругозор;

- изучить и сравнить английские, русские, татарские народные пословицы;

- попытаться найти эквивалентные пословицы на трёх языках;

- на основе народных пословиц доказать то, что, несмотря на различия в культуре, в манерах, обычаях и традициях, у всех народов одинаковая система духовных ценностей.

Методы работы:

- изучение теоретического материала об англичанах, русских и татарах, знакомство с их фольклором.

- изучение теоретического материала о пословицах ( их происхождение, влияние исторических событий, традиций и обычаев на их содержание);

- работа со сборниками народных пословиц, сравнение и анализ.

У А.Н. Толстого есть такие слова об устном народном творчестве «Напрасно думать, что эта литература была лишь плодом народного досуга. Она была достоинством и умом народа. Она становила и укрепляла его нравственный облик, была его исторической памятью, праздничными одеждами его души и наполняла глубоким содержанием всю его размеренную жизнь, текущую по обычаям и обрядам, связанным с его трудом, природой и почитанием отцов и дедов». На самом деле, произведения устного народного творчества – это лицо каждого народа. На наш взгляд, и по своей литературно-эстетической ценности, и по количеству, одним из главных жанров фольклора являются пословицы.

Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм. Пословицы являются одним из видов народного творчества, заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их. Кроме того, пословицы – это практическая философия, историческая память. Они помогают лучше понять национальный характер людей, создавших эти пословицы, их быт, традиции, интересы, отношения к различным жизненным ситуациям и, наконец, систему духовных ценностей данных народов. Знание пословиц и поговорок

того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. О каких только сферах жизни и ситуациях не говорят пословицы, чему только не учат! Пословицы воспитывают в человеке патриотизм, высокое чувство любви к родной земле, понимание труда как основы жизни и т.д.

Пословицы интересны ещё тем, что это – вечный жанр устного народного творчества. Они возникли в давние времена, активно живут и создаются в наши дни, они выдерживают проверку временем. Необходимость языкового творчества, способность к нему народа являются верной гарантией их бессмертия.

Пословицы известны всем народам мира. В данной работе мы рассматриваем английские, русские и татарские народные пословицы. Это интересно тем, что эти народы, хотя и имеют сейчас тесные отношения (особенно, русские и татары), относятся совершенно разным группам: англичане – германской группе, русские – славянской, татары – тюркской. У их языков разная структура, синтаксический, морфологический и фонетический строй. Тем не менее, сравнение пословиц этих народов показало, как много общего они имеют, их смысл во многом совпадает, иногда даже используются сходные образы, которые оказываются близкими и понятными всем.

При работе над данным вопросом мы рассматривали более 1000 английских, русских и татарских пословиц, относящихся по своей теме и содержанию к различным сферам жизни. Мы работали таким образом: брали английскую пословицу и искали его аналог среди русских и татарских пословиц. Мы на всех трёх языках нашли эквиваленты пословиц, с которыми мы работали. Разделили их на такие две группы: абсолютные аналоги и условные аналоги.

Абсолютные аналоги - это те пословицы, которые имеют между собой полные соответствия как с точки зрения лексики, синтаксического строения, так и с точки зрения значения и смысла, трактовки. Естественно, таких

пословиц нашлось немного. Много, конечно, пословиц, которые абсолютно совпадают на русском и английском. Огромное количество пословиц аналогичных в русском и татарском языках. Встречаются даже пословицы, имеющие абсолютные аналоги на английском и татарском языках. Но наша цель – найти эквиваленты на всех трёх языках.

Можно привести такие примеры:

Дүрт аяклы ат та абына. – A horse stumbles that has four legs. – Конь о четырёх ногах, да и тот спотыкается.

Бөтен ялтыраган алтын түгел. – All that glitters is not gold. – Не всё то золото, что блестит.

Ни чәчсән, шуны урырсың. – As you sow, so you reap.- Что посеешь, то и пожнёшь.

Конечно, нельзя отрицать тот факт, что пословицы могут быть заимствованы одним народом у другого. Образование, культура различных народов сильно влияют друг на друга. Особенно, в последнем столетии, в веке индустриального развития, тесных коммуникативных связей, поликультурных отношений. Но с другой стороны, у каждого народа могут возникнуть такие пословицы, в которых отражаются уважение к труду, отношения к тем или иным поступкам, к богатству и т.д. Каждая страна, каждый народ испокон веков занимается земледелием, хлеборобством, и ведь не надо ехать в Англию, чтобы понять эту простую истину: «что посеешь, то и пожнёшь».

Как уже было сказано выше, абсолютных аналогов пословиц на татарском, русском и английском языках мало. Это и естественно. Ведь пословицы разных народов, в основном, складывались в различных исторических условиях, английские, татарские и русские пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли различные образы, которые в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт трёх народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Но наш маленький эксперимент показал, что к любой английской пословице можно подобрать

русский и татарский условные эквиваленты. Конечно, эквивалентные пословицы отличаются по структуре, в них участвуют различные образы, употребляется различная лексика, но они подразумевают одну и ту же мысль, учат одному и тому же. Во всех них удивляет точность выражения мысли, богатство изобразительных средств английского, татарского и русского языков. Мы нашли много эквивалентных пословиц. Вот те образцы, которые мы сочли самыми интересными и достойными внимания. Они относятся к различным сферам жизни.

Эшнең башы хәерле булса, төбә дә хәерле булыр. – A good beginning a good ending. – Лиха беда начало.

Эшлисе килмәгәннең эче авыртыр.- A lazy sheep thinks its wool heavy. – Ленивой лошади и хвост в тягость.

Ачның ачуы яман. – A hungry man is an angry man. – Бедность не грех, а до греха доводит.

Кемнең арбасына утырсаң, шуның жырын жырларсың.- A man is known by the company he keeps. – С кем хлеб-соль водишь, на того иходишь.

Чебен дулап тәрәзә ватмый. – A storm in a teacup. – Буря в стакане воды.

Карак каракка юлдаш. –A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. – Рыбак рыбака видит издалека.

Агачына күрә жимеше. – A tree is known by its fruit. – От яблони яблоко, от ели шишка.

«Ашамыйм» дигән алтмыш коймак ашаган. – Appetite comes with eating. –Аппетит приходит во время еды.

Жиде кат үлчә , бер кат кис. –Score twice before you cut once. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Эш беткәч уйнарга ярый. – Business before pleasure. – Сделал дело, гуляй смело.

Кешенең үрдәге дә каз булып күренә. – The grass is always cleaner on the other side of fence. – Хорошо там, где нас нет.

Жил исми, яфрак селкенми. – There is no smoke without fire. – Дыма без огня не бывает.

Юрганыңа карап аягыңны суз. –Cut your coat according to your cloth. – По одежке протягивай ножки.

Торган жир – көмеш, туган жир – алтын. – East or West, home is best. – В гостях хорошо, а дома лучше.

Әйткән сүз – аткан ук. – First think, then speak. - Слово не воробей, вылетит, не поймаешь.

Күпкә өметләнсәң, аздан да коры калырсың. – Grasp all – lose all. – Многого желать – добра не видать.

Бер ахмакның сорагына унике акыллы жавап бирә алмый. – A fool may ask more questions than a wise man can answer. – Один дурак может больше спрашивать, чем десять умных могут ответить.

Йөз ел яшә, йөз ел өйрән. – Live and learn. – Век живи, век учись.

Из пословиц, которые представляют собой тот слой языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость и результаты культурного опыта народа, складывается языковая и духовная картина мира. Пословицы хранят историю страны, отражают характер носителей языка. Они впитали в себя все тонкости и оттенки отношения народа к окружающей жизни. Проанализировав и сравнив пословицы русского, татарского и английского народов, у меня возросло чувство гордости за свой родной народ, чувство уважения к русскому народу, возникло огромное желание более глубоко изучить английский язык. Я пришёл к выводу, что пословицы имеют аналоги на разных языках. А это, в свою очередь, свидетельствует о том, что, несмотря на то, какие мы разные, какие у нас различные обычаи и традиции, образ жизни, структура языка, система духовных ценностей у всех одинаковая. Труд, семья, любовь, Родина, дружба, стремление к знаниям – вот вечные жизненные ценности, одинаковые для всех народов и стран, для всех поколений. Народ отразил всё

это в пословицах. А старина пословица не мимо молвится. – Халык әйтсә, хак әйтә. – A good maxim is never out of season.

#### **4.ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1.Пословицы, поговорки и крылатые выражения: Начальная школа/ сост. И.В. Ключина. – М.:ВАКО, 2009

2.Новая иллюстрированная энциклопедия. Кн. 14.- М.: Большая Российская энциклопедия, 2005

3.Русские народные загадки, пословицы, поговорки./ сост.

Ю.Г. Круглов. – М.: Просвещение, 1990

4.Татар халык ижаты. Мәкальләр һәм әйтемнәр.- Казан: 1987

5.Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1995